

貿易及び経済問題に関する日米合同
委員会の設置に関する日本国とアメ
リカ合衆国との間の交換公文

昭和三十六年六月二十二日ワシントンで
昭和三十六年六月二十二日効力発生

(訳文)

アメリカ合衆国国務長官から外務
大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、アメリカ
合衆国大統領と日本国総理大臣との間において、日米
両国政府が相互に関心をもつ経済問題に関し両国政府
間の協議を行なうための取極を具体化することが望ま
しいことについて最近討議されたことに言及する光栄
を有します。これに関連して、千九百六十年一月十九
日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本国

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES
CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF JOINT UNITED STATES-JAPAN
COMMITTEE ON TRADE AND ECO-
NOMIC AFFAIRS

Dated at Washington, June 22, 1961
Entered into force, June 22, 1961

Excellency:

June 22, 1961

I have the honor to refer to recent discussions between
the President of the United States of America and the
Prime Minister of Japan concerning the desirability of
developing arrangements for consultations between our two
Governments on economic matters of mutual concern. In
this connection, it was noted that in Article II of the Treaty

来
簡

との間の相互協力及び安全保障条約の第二条において、「締約国は、その国際経済政策におけるくい違いを除くことに努め、また、両国間の経済的協力を促進する。」と両締約国が合意したことが留意されました。この討議において、経済政策に関する主要な責任を有する両国の閣僚間に定期的な協議を行なうための委員会を設置することを両国政府が希望していることが明らかにされました。

よつて、本長官は、両国政府が次のとおり合意することを提案する光栄を有します。

(a) 貿易及び経済問題に関する日米合同委員会を設けること。

(b) 委員会は、

アメリカ合衆国については、國務長官、財務長官、内務長官、農務長官、商務長官及び労働長官

日本国については、外務大臣、大蔵大臣、農林大臣、通商産業大臣、労働大臣及び経済企画長官

並びにいずれか一方の政府が必要に応じて随時任

of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, signed at Washington, January 19, 1960, both Parties agreed that "They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them." These discussions revealed a desire on the part of both Governments to establish a committee for periodic consultation between their respective Cabinet members having major responsibility for economic policy.

I have the honor to propose, therefore, that our two Governments agree:

(a) That there shall be established a Joint United States-Japan Committee on Trade and Economic Affairs;

(b) That the Committee shall consist: for the UNITED STATES OF AMERICA, of the Secretaries of State, the Treasury, the Interior, Agriculture, Commerce, and Labor, and, for JAPAN, of the Ministers for Foreign Affairs, Finance, Agriculture and Forestry, International Trade and Industry, and Labor, and the Director General of the Economic Planning Agency, together with such other officials of Cabinet rank

命する閣僚級の他の政府職員から構成されること。

(c) 委員会の任務は、次のとおりとする。

(1) 両国間の経済協力を促進する手段を検討すること。

(2) 特に、相互に利益のある貿易の継続的な拡大に悪影響を及ぼすような問題及び共同の検討を必要とする両国の経済援助計画に関する問題について情報及び意見を交換すること。

(3) 両国の国際経済政策における違いを除き、経済的協力を一層十分に行ない、及び貿易を振興するため、適当かつ必要と思われる措置に考慮が払われるようにそれらの討議についてそれぞれの政府に報告すること。

(d) 委員会は、年一回又は両国政府が必要と認めるときはより多く会合すること。

as either Government may designate from time to time, as the need arises;

(c) That the Committee's functions shall be:

(1) To consider means of promoting economic collaboration between the two countries;

(2) In particular, to exchange information and views on matters which might adversely affect the continued expansion of mutually profitable trade and on questions relating to the economic assistance programs of the two countries which require joint consideration;

(3) To report to the respective Governments on such discussions in order that consideration may be given to measures deemed appropriate and necessary to eliminate conflict in the international economic policies of the two countries, to provide for a fuller measure of economic collaboration, and to encourage the flow of trade;

(d) That the Committee shall meet once a year or more often, as may be considered necessary by the two Governments;

(e) 委員会は、合衆国及び日本国で交互に会合し、合衆国で開かれるときは、合衆国国務長官又は合衆国政府が指名する他の委員が議長となり、日本国で開かれるときは、日本国外務大臣又は日本国政府が指名する他の委員が議長となること。

本長官は、日本国政府が以上の提案に同意されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成すること並びにこの合意は本日効力を生じ、いずれか一方の政府がこの合意を終了させる希望を書面により通告する時まで引き続き効力を有することを提案いたします。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年六月二十二日

アメリカ合衆国国務長官 ディーン・ラスク

(e) That the Committee shall meet alternately in the United States and Japan, the Chairman to be the United States Secretary of State or another member designated by the United States Government when meetings are held in the United States and the Japanese Minister for Foreign Affairs or another member designated by the Japanese Government when meetings are held in Japan.

If the Government of Japan is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean Rusk

Secretary of State of the
United States of America

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

(訳文)

外務大臣からアメリカ合衆国国務
長官にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、貿易及び
経済問題に関する日米合同委員会の設置を提案された
本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府がこれらの提案に同意し、か
つ、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構
成すること並びにこの合意は本日効力を生じ、いずれ
か一方の政府がこの合意を終了させる希望を書面によ
り通告する時まで引き続き効力を有することに同意す
ることを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に
向かつて敬意を表します。

千九百六十一年六月二十二日

アメリカ合衆国 貿易及び経済問題に関する日米合同委員会の設置に関する交換公文

三三ノ一〇四

His Excellency
Zentaro Kosaka,
Minister for Foreign Affairs of Japan.

June 22, 1961

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note
of today's date in which you propose the establishment of
a Joint United States Japan Committee on Trade and
Economic Affairs.

I have the honour to inform Your Excellency that the
Government of Japan concurs in these proposals and agrees
that your note and the present reply shall constitute an
agreement between our two Governments which shall take
effect this day and shall remain in force until such time
as either Government shall have given notice in writing of
its desire to terminate the agreement

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国 貿易及び経済問題に関する日米合同委員会の設置に関する交換公文

三三ノ一〇六

小坂善太郎

Zentaro Kosaka

アメリカ合衆国国務長官 デイーン・ラスト閣下

The Honourable
Dean Rusk
Secretary of State
of the United States of America